

ADAPTACIÓN DE TEXTOS ORIGINALES A LOS EJERCICIOS DE LECTURA EN LENGUA EXTRANJERA

Marta Redondo Madrigal

Marta Redondo Madrigal
E. U. Politécnica, Albacete

DE entre las destrezas comunicativas que componen el dominio del lenguaje (comprensión oral-escrita, expresión oral-escrita), la comprensión escrita o lectura es la que más tendrá que utilizar, en su vida futura de adulto, la mayor parte de nuestros alumnos.

En efecto, el desarrollo del comercio, los intercambios y las comunicaciones internacionales han adquirido tales macro-proporciones que es raro no encontrarse en cualquier comunidad, por pequeña que sea o por poco turismo que tenga, algo que haya de leerse cada día en un idioma distinto del materno.

Incidir en la lectura, divulgando su didáctica y metodología con el fin de procurar innovaciones en la práctica docente habitual, pensamos que puede resultar beneficioso. Con este artículo, en realidad una selección de actividades presentadas en encuentros de profesores de idioma de distintos niveles, queremos justificar tanto el por qué de esta elección como que los textos «reales» con que habitualmente nos topamos pueden adaptarse productivamente a situaciones de enseñanza muy diversa.

El lenguaje de nuestros ejemplos es de nivel elemental o intermedio, susceptible de ser hallado en libros de texto de cualquier asignatura, folletos turísticos, cartas o notas, todos ellos imprescindibles, en líneas generales, para una persona que aspire a comunicarse mediante documentos escritos en nuestros días.

El estudiante que tenemos «in mente», y a quien en principio irían dirigidos estos ejercicios, puede ocupar cualquier lugar entre un escolar de primaria y uno de secundaria con pretensiones universitarias o profesionales.

Christine Nuttall en su «Teaching Reading Skills in a Foreign Language», distingue cuatro bloques sobre los que incidir con estrategias metodológicas para mejorar la práctica lectora, a saber:

- A) Estrategias que afronten *modo y velocidad* de leer: batalla al palabreo, «skimming», «scanning», lectura extensiva, intensiva y para estudiar.

- B) Estrategias referidas al tipo de *información extratextual*: fotografías, gráficos, diagramas, ilustraciones de cualquier tipo, títulos, encabezamientos, índices, glosarios, bibliografías, etc.
- C) Estrategias para comprender las *palabras desconocidas*: identificación de categorías gramaticales de las palabras, de su morfología, practicar la *presuposición*, inferencia, deducción y predicción, usar el diccionario, consultar al profesor o compañeros, etc.
- D) Estrategias referidas a la comprensión del *texto*: actividades que analicen su cohesión y coherencia, estudio de las estructuras retóricas típicas, ejercicio de resúmenes, etc.

Ateniéndonos al mismo, hemos montado unos cuantos ejercicios para tratar algún aspecto de cada uno de los bloques, con la pretensión de hacer una especie de guía fácilmente trasladable a nuestras aulas.

BLOQUE A

Si el lector halla respuesta a sus preguntas o inquietudes cuando se acerca a un texto, cuanto más deprisa lea mucho mejor. Pero en caso contrario, es mejor no forzarle, ya que no se trata sólo de leer deprisa, sino de incrementar la velocidad individual en la lectura sin que se pierda la satisfacción del lector en conseguir el objetivo que persigue.

Para superar esta doble exigencia, el profesor seleccionará lecturas fáciles, no tanto como para que hagan perder el interés al estudiante, pero sí lo suficiente como para evitar la pérdida del argumento con facilidad o que se recurra al diccionario con demasiada frecuencia.

Hay que evitar también el silabeo o palabreo, la señalización con los dedos y, persiguiendo la comprensión, la lectura en alta voz. Por el contrario, se recomienda la lectura de grupos de palabras con sentido de una sola ojeada, muy especialmente aquellos grupos que tienden a producirse habitualmente juntos y, siempre que sea posible en silencio.

Aparatos como el retroproyector, el ordenador o elementos como las diapositivas, las fotocopias y, como casi siempre, el encerado, son especialmente valiosos para llevar a cabo en el aula, de vez en cuando, estas actividades.

Propusimos, de un folleto turístico que describía la ciudad de Coventry, la siguiente división para leer cada grupo de una ojeada:

EJERCICIO 1

«Surrounded by beautiful countryside
and in the very centre of England,
Coventry

is easily accessible by road,
rail or air.

It stands
at the centre of the motorway system
and has Birmingham International Airport
10 kilometres away.

It offers
to resident and visitor
every facility
of a modern town,
together with the opportunity
to visit
many different parts
of the United Kingdom».

e invitamos a los asistentes a efectuar su propia división con el párrafo que le continuaba:

«A modern university city with a heritage dating back to Roman times, Coventry has a wealth of interesting features, including the world-renowned Cathedral and medieval buildings. Home of the legendary Lady Godiva, whose statue stands at the entrance to the traffic-free Shopping Precinct, Coventry extends a warm welcome to its many visitors from all over the world».

He aquí una de las soluciones que se propuso:

«A modern university city
with a heritage
dating back to Roman times,
Coventry
has a wealth
of interesting features,
including the world-renowned Cathedral
and medieval buildings.
Home of the legendary Lady Godiva,
whose statue stands
at the entrance to the traffic-free Shopping Precinct,
Coventry extends
a warm welcome
to its many visitors
from all over the world».

Que no podamos fijar un criterio para realizar estas divisiones, no debe saponernos un imponderable; antes bien, ello puede ser una ventaja

en el desarrollo de la estrategia personal de cada lector. No obstante, pensar en las pausas respiratorias que haríamos si estuviéramos leyendo en alto, atrapar sujeto y verbo al mismo tiempo, captar la complementación entera de una vez, o los sintagmas nominales complejos de una sola ojeada, son algunas pistas que, por acercarnos a la percepción de la idea y distanciarnos del mero palabreo, nos pueden ayudar a mejorar tanto la velocidad como la comprensión de lo que leemos.

Por simple que parezca, sorprenderá tanto lo fácil que resulta preparar estos ejercicios en clase como los buenos resultados obtenidos, una vez se hayan practicado unas cuantas veces y nuestros alumnos se hayan familiarizado con la técnica.

EJERCICIO 2

Presentamos el texto que sigue a continuación, correspondiente a un folleto que canta las excelencias de los «pubs» más conocidos en la ciudad que viera nacer a Shakespeare, Stratford-Upon-Avon. Se pretende llevar a cabo ejercicios que fueren al lector a leer comprensiva y globalmente, «skimmings», y a buscar determinada información contenida en el texto, es decir, «scanning», que son, por otro lado, dos tipos de actividad lectora muy utilizados en la vida real, a veces sin que nos demos cuenta de ello. Como en el caso anterior, son actividades muy fáciles de montar en el aula con cualquier tipo de texto.

«THE DIRTY DUCK (Stratford-Upon-Avon)

When you next visit Stratford, make sure you visit the Dirty Duck. We're sure you'll enjoy the unique atmosphere of this historic and much loved pub, the local haunt for the tourist from all over the world, and you'll also appreciate the excellent food and wide choice of beer, wines and spirits available.

The Duck is ideally situated for all of Stratford's theatres and is only a stonethrow from the river Avon and its extensive gardens.

The Duck is also perfect for pre and post theatre dinners, or even for just a refreshing break for sightseeing or shopping.

Get on the trail of the Dirty Duck soon.

Food orders taken:

Lunch:

12.00 - 2pm (Mon-Sat)

Dinner:

6pm - Post Theatre (Mon-Sat)

Waterside, Stratford-upon-Avon.

For bookings telephone (0789) 297312»

Para practicar el «skimming», hubo sugerencias tales como porqué no proporcionar el texto sin título a los alumnos y pedirles luego posibles denominaciones según la lectura personal, o preguntarles sobre el tipo de establecimiento que se describe, o cuáles eran sus cuatro características principales, es decir, preguntas que de algún modo obligaran a dar una respuesta global del contenido de toda la lectura.

(Respuestas que se recogieron: como posibles títulos «The Ugly Duckling», «A pure English PUB», «An English staff you must not miss when in Stratford-upon-Avon» or «Where to drink and eat in nice atmosphere»; al tipo de establecimiento, obviamente un típico «pub» inglés; en cuanto a sus características, «ideally situated», «wide selection of drinks», «convenient before and after theatre», «It offers lunches and dinners»).

En cuanto a actividades de «scanning», surgieron entre los asistentes preguntas tales como

«What's called in the text 'the local haunt for tourists from all over the world'?» (The Dirty Duck Pub)

«How far is The Dirty Duck from River Avon?» (A stonethrow)

«Can you have lunch there at half past two in the afternoon?»

(No, it is closed)

«How about a refreshing after theatre?» (Yes, you can. It is still open)

«Is it possible to book a table at the Dirty Duck by telephone?»

Yes, it is. Call (0789) 29 73 12

es decir, preguntas que obligaban a comprender cualquier tipo de información concreta contenida en la lectura objeto de trabajo.

EJERCICIO 3

Particularmente divertida resultó la siguiente «Problem Page», tratando de emparejar cada problema con la solución ofrecida en el consultorio, de nuevo «skimming» (textos tomados de III Encuentros de Profesores en Guadalajara, Jane Cadwallader, British Council, septiembre 1989):

«PROBLEMS»

1. «I'm forty and married with two children. My problem is that I haven't enough to do. The children are at school all day and the house is empty. So I eat. Chocolates mostly. I'm getting very fat but I can't stop. What can I do?
P.S. My husband has left me».
2. «How can I tell my husband that our sex life is boring?».
3. «I have a terrible problem with spots. I have tried lots of different

- and very expensive creams but nothing has any effect. Now I've met a marvellous girl but I'm afraid to ask her to go out with me. What do you think I should do?»
4. «My girl friend is terrible! I love her very much but she always wears jeans and old shoes. I've got a very important job and I want my girlfriend to wear dresses and look feminine. Is there any way to resolve this situation?»
 5. «What should I do? I'm madly in love with my secretary but she doesn't ever smile at me! I'm desperate. Give me some advice, please».
 6. «I think my son is taking drugs! He looks very strange. My husband is an alcoholic and is never at home».

«ANSWERS»

- A «Buy her a beautiful dress as a present and see if she wears it. Really if you love her you shouldn't worry about the clothes she wears».
- B «Don't tell him. Buy a sexy nightdress and some new perfume!!!»
- C «You should buy her some flowers, and invite her to the theatre»
- D «Try eating carrots instead of chocolate. Don't stay at home all day. Go for a walk in the park. Perhaps you'll meet someone interesting!»
- E «You should talk to him and tell him about the dangers. Talk to his teachers at school, too, and see if they can help».
- F «Don't worry. Most boys of your age have the same problems».

(Clave: 1-D, 2-B, 3-F, 4-A, 5-C, 6-E)

BLOQUE B

Aquí pusimos algunos ejemplos mediante los cuales el lector hubo de extraer información lingüística de títulos, encabezamientos, índices, glosarios, etc., hacer por escrito u oralmente una descripción teniendo como soporte un gráfico o diagrama, o viceversa, representar gráficamente una descripción contenida en la lectura.

Conviene resaltar que tales prácticas son especialmente recomendables para quienes, en un futuro, aspiran a convertirse en profesionales o técnicos. La información en manuales, revistas, libros de instrucciones, etc., aparece habitualmente configurada del modo que ilustran los ejemplos; y la frecuencia con que un profesional se verá obligado a interpretarlos, por consiguiente, será cada vez mayor en los países industrializados. Es obvio que a nuestros estudiantes debe interesarles practicar tales destrezas.

EJERCICIO 4

La columna de la izquierda enumera títulos de libros y la de la derecha títulos de capítulos. Empareja cada libro con un capítulo adecuado:

- | | |
|--|--|
| «1) World population today | a) Telescopes and the stars |
| 2) Architecture in the 20th C | b) Observations and hypotheses |
| 3) Child language and education | c) Simple machines |
| 4) Photography for beginners | d) Nutrition and health |
| 5) Mechanical engineering science | e) Economic development and demography |
| 6) A history of astronomy | f) Bilingualism and the teacher |
| 7) Introduction to the philosophy of science | g) How to choose a camera |
| 8) Man and food | h) Desing of tall buildings» |

(«Reading and Thinking in English», O.U.P., Londres, 1985)

(Clave: 1-e, 2-h, 3-f, 4-g, 5-c, 6-a, 7-b, 8-d)

EJERCICIO 5

Describase el diagrama de una llamada telefónica cotidiana a un amigo, teniendo en cuenta que se efectúa desde una cabina y que sólo puede hacerse una operación en cada paso:



(Posible descripción: «The flow-chart shows an every day example of 'telephoning a friend'. First of all, Alan lifts the phone boozee receiver and then dials the number. If there is no answer, he replaces the receiver but if somebody takes the phone, he puts in a 2p coin in the slot. Before replacing the set in its place, he talks to his friend until the coin allows. Eventually, he replaces the handset in place before leaving the phone box»).

(«Digital Integrated Circuits and Computers», Woollard, McGraw-Hill, Maidenhead, Berkshire, England, 1978).

EJERCICIO-6

Dibújese el circuito correspondiente a la siguiente descripción:

«At the top of the circuit there is a battery with three cells. The positive terminal is on the right and the negative terminal on the left. This battery is connected in parallel with a voltmeter. This should be shown in the diagram as above the battery.

The sides have nothing connected into the circuit but at the bottom of the circuit there are three lamps connected in series. In parallel with each lamp is a voltmeter. These should be shown under each of the lamps. There is a switch connected in series with the lamps. This switch is closed».

Clave:



(Nucleus. Engineering, T. Dudley-Evans and others. Ed. Longman, 1980)

BLOQUE C

Los estudiantes deben ir perdiendo paulatina y progresivamente la dependencia de su lengua madre para comprender la extranjera y, por lo tanto, ser cada vez más capaces de aprender inglés, en nuestro caso, mediante el inglés.

Cuando estamos leyendo la prensa, una revista o un libro en nuestro propio idioma, salvo que nos interrumpa la comprensión, no recurrimos al diccionario cada vez que nos tropezamos con un vocablo nuevo, sino que continuamos la lectura e inferimos lo que en contexto puede significar. Así debemos practicar en clase con lecturas del idioma que estudiamos para reforzar este hábito en la segunda lengua.

Un buen recurso es «continuar leyendo» y al llegar al final de párrafo, preguntarse por el posible significado de la palabra; los propios estudiantes son los primeros sorprendidos al comprobar con qué frecuencia aciertan en sus conjeturas.

De todos modos el objetivo por parte del docente no es eliminar la práctica de preguntar al compañero, al profesor o incluso consultar el

diccionario, sino disminuir progresivamente la dependencia de estos hábitos para ir fortaleciendo la autonomía comprensiva.

Un buen diccionario bilingüe sigue siendo un instrumento esencial para encontrar la palabra española equivalente, pero un buen diccionario monolingüe, además, nos ayudará a comprender el término mucho mejor. Al principio puede resultarnos menos fácil, por lo que la asistencia del profesor será más necesaria; pero después de unas cuantas prácticas, se familiarizarán con las abreviaturas, los distintos campos semánticos, categorías gramaticales y significados, que cada entrada puede presentar. Tampoco hay que olvidar la observación de la transcripción fonética aprovechando que se busca la palabra.

Se podrían diseñar ejercicios interesantes para coger facilidad en el uso del diccionario, pero ahora vamos a optar por actividades encaminadas a facilitar la inferencia o intuición, que justamente podría, en muchos sentidos, considerarse antitética. Sin caer en la cuenta, adquirimos tal dependencia del diccionario cuando nos ponemos a estudiar un idioma extranjero, que muy bien podríamos propiciar —por saludable— en niveles intermedios y avanzados, una «batalla contra el diccionario». Dos sustitutos podemos recomendar en su lugar: la práctica de la lectura extensiva y el ejercicio de la inferencia.

En mayor o menor grado, todos utilizamos esta última en y con nuestra lengua cotidianamente, si bien en líneas generales no somos conscientes de que la estemos practicando cada vez que nos ponemos a leer.

¿Cómo puede desarrollarse ésta en el aprendizaje de una lengua ajena a la propia? Sencillamente, usándola y abusando incluso, en el contexto en el que se da. Trataremos de ver qué puede querer decir una palabra considerando lo que le precede, el argumento de la lectura y lo que le sigue. En bastantes ocasiones seremos capaces de imaginar un posible significado, y cada vez que nos vuelva a aparecer en la lectura, seguro que iremos configurando la idea del significado que le hubiéramos atribuido, añadiendo algún matiz que nos aproxime a su significado real o desprendiéndonos de inferencias erróneas. En este sentido, podemos montar ejercicios como el que sigue, descomponiendo en semas cada uno de los elementos que componen una palabra, haciendo predicciones con cada sema de lo que pueda significar y llegando, por eliminación de posibilidades, hasta el final.

EJERCICIO 7

Léanse una después de otra las siguientes oraciones y háganse predicciones de lo que la palabra SANDIER pueda significar.

- a) Electric SUNDIERS are simple electrical devices.
- b) Generally, SUNDIERS consist of elements and a reflector.

- c) In a SUNDIER, the reflector is a curved sheet of metal which reflects heat and the elements, which consist of coil wires around ceramic cores, radiate the heat.
- d) There is a guard over the elements because an electric SUNDIER is dangerous without it.
- e) It is sometimes expensive to use electric SUNDIERS because they require a lot of electrical power.
- f) However, SUNDIERS do not usually require maintenance because SUNDIERS are very simple».

(Adaptado de «A First Course in Technical English», L. Beardwood, H. Templeton y M. Webber, ed. Heinemann, Londres, 1981)
 (Clave: SUNDIER = fire / electric fire)

Los estudiantes deben tener muy claro que se pueden aprender palabras nuevas sin que se les diga lo que significan, así como que es bueno predisponerse positivamente ante este tipo de prácticas, es decir, convencerse interiormente de que es mucho más rentable el «puedo si quiero» que el recurrir a la pregunta fácil e inmediata. Exigirles que pregunten siempre en la lengua extranjera que estudian les ayudará a reforzar esta actitud.

EJERCICIO 8

Versión a)

El presente ejemplo es una variante del anterior. Animemos a nuestros alumnos a favorecer el autoaprendizaje, instándoles a que sigan leyendo sin pararse cada vez que se tropiecen con un vocablo desconocido. Volver atrás sólo en los casos estrictamente necesarios. De todos modos, también hay que aclarar que la inferencia equivale a tener probabilidades de acierto, no a poseer la certeza absoluta de conocer un significado. Y que si se precisa por cualquier razón saber el significado del 100% de las palabras, se debe recurrir al diccionario u otro medio asequible de consulta.

En los ejercicios de inferencia tiene que haber suficiente número de pistas como para hacer posible el descubrimiento de la palabra y no tienen que abundar las palabras que interfieran la o las que nos interesa averiguar, ni la densidad del texto (cantidad de palabras nuevas) debe ser muy alta. Con estas premisas, intentaremos averiguar el significado de la palabra «PRINDLE» en el texto que sigue:

«The term 'PRINDLE' arises from a combination of the words transformer and resistor, since the device is made from resistor material and transformer action is involved in the operation of a PRINDLE.

The first PRINDLES were of the point contact variety, but two or three years later the junction PRINDLE made its appearance. In the early days the point contact PRINDLE performed better at higher frequencies than the junction types; but improved manufacturing techniques have enabled the junction PRINDLE to establish its superiority in this respect.

The vulnerability of point contact PRINDLES to mechanical shock has precluded the use of this device for all practical purposes; the junction PRINDLE is now so firmly established that we will consider this type alone.

PRINDLES have several advantages over their thermionic counterparts. The actual PRINDLE itself is very small; in micromodule integrated circuits several hundreds of PRINDLES can be fabricated on a single silicon chip about 0.1 inch square, although the single PRINDLE in normal use is somewhat larger than the micromodule type. PRINDLES can withstand mechanical vibration and shocks that would ruin a thermionic valve. This is because a PRINDLE is a single crystal device and therefore has no delicate electrode structure to damage.

(Clave: «PRINDLE = transistor»)

(Adapted from MODERN ELECTRONICS MADE SIMPLE by G. H. OLSEN, Heinemann, London, 1982, págs. 40-41)

O bien con este otro:

Versión b)

SEMICONDUCTOR DEVICES

LESKS, capacitors and inductors are unable by themselves to amplify the very small signals developed by the kinds of transducers associated with electronic apparatus. The need for making them larger is so important that a whole chapter later in the book is devoted to the subject of amplification and the associated circuitry. In such circuits the usual amplifying agency today is the LESK.

In 1948 J. Bardeen and W. H. Brattain announced the invention of the LESK, a new type of amplifying device made from semiconducting crystals. Very few could have foreseen developments that were to follow would change the whole outlook of the science and technology of electronics. The physical principles involved in LESK action had been worked out in conjunction with their colleague, W. Shockley; in recognition of their work the three physicists were awarded jointly the Nobel Prize for Physics.

The term 'transistor' arises from a combination of the words transformer and LESK, since the device is made from LESK material and transformer action is involved in the operation of a transistor.

(Clave: «LESK = Resistor»)

(Adapted from MODERN ELECTRONICS MADE SIMPLE by G. H. OLSEN, Heinemann, London, 1982, pág. 40)

Este tipo de ejercicios se presta a ejecutarlos con el retroproyector, introduciendo así una variable sobre los habituales libros de texto o fotocopias.

BLOQUE D

Existen cuatro tipos de significado en un texto: conceptual, propositivo, contextual y pragmático.

El significado conceptual es el que aporta la palabra por sí misma a la oración y puede ser de carácter cuantitativamente pequeño (como la (1) «s» morfológica del plural), o de tipo concreto ((2) «screw») o abstracto ((3) «strength»).

La combinación de significados conceptuales da lugar a los proposicionales, es decir, el que aporta al texto la oración en sí misma. De este modo, los anteriores podrían combinarse para formar una generalización como:

(4) «Tight nuts result in more strength for the frame».

La sucesión de proposiciones da lugar al significado contextual, es decir, el que las oraciones combinadas aportan al texto. En efecto, si decimos:

(4) + (5) «You'd better tighten them a bit stronger»

se puede contemplar no como una *generalización*, sino como una *explicación* que precede a una *recomendación*.

Al leer una sucesión de ideas u oraciones, el lector interpreta lo que el escritor ha hecho con arreglo a la disposición de los recursos lingüísticos que haya empleado (coordinación, subordinación, exclamación, etc.).

Siguiendo con las oraciones mencionadas, después de (4) + (5) se puede exclamar:

(6) «That's right!»

si se está de acuerdo o

(7) «The frame can be damaged»

en caso contrario, o ¿por qué no?

(8) «I didn't know it was so important».

Puestas juntas (4) + (5), nos evoca una situación en que alguien de superior jerarquía (profesor, padre, jefe, etc.) está indicando a otra persona (alumno, hijo, obrero) como debe hacerse una determinada operación de montaje.

Esta interacción que se establece en la lectura entre escritor y lector o viceversa, la influencia que el uno ejerce en el otro, el grado de acuerdo o desacuerdo, el aprendizaje que se lleva a cabo en el acto de leer, etc. es justamente el significado pragmático de los textos.

Para que el lector llegue a superar estos cuatro tipos de significado, tendrá que ser capaz de entender los CONCEPTOS implícitos en las palabras y oraciones, comprender el VOCABULARIO Y LA ESTRUCTURA DE LA ORACIÓN lo mejor posible, identificar y relacionar los ELEMENTOS COHESIVOS con facilidad (pronombres, elipsis, estructuras profundas en la oración, etc.), dominar los lazos de COORDINACIÓN Y SUBORDINACIÓN, distinguir con facilidad el núcleo de los sintagmas nominales complejos, e incluso comprender algo más sutil que el mero significado de la oración, como la ironía, las segundas intenciones y los distintos registros.

Por seleccionar alguno de estos aspectos, subrayaríamos el dominio de las ORACIONES COMPUESTAS, especialmente las subordinadas, que sin duda daría un gran avance en la comprensión y fluidez lectora. En ellas es donde más claramente se manifiesta el punto de vista del autor y, por ello, donde más entrenamiento precisa el estudiante. Sugérimos, pues el siguiente.

EJERCICIO 9

Variante a): Escójase el nexo subordinante más adecuado de los propuestos entre paréntesis:

«ENERGY REQUIREMENTS FOR SUBSOILING COASTAL PLAIN SOILS

Trouse has explained the benefits of and the requirements for effective under-the-row subsoiling. This practice has been shown (ALTHOUGH/TO/FOR/THEN) improve yields in those soils of the ACP (WHICH/SO/HOWEVER/SO THAT) are subject to the formation of tillage pans. Trouse outlines under-the-rows subsoiling as an interium tillage technique (IF/THAT/AND SO/BECAUSE) an ideal method has not been developed (TO/FOR/THEREFORE/WHICH) avoids developments of tillage pans. (HENCE/THUS/HOWEVER/FOR INSTANCE), the practice has been adopted over a wide region of the Southeast (BUT/BECAUSE/IN ORDER TO/NEXT) it allows

crops to more fully utilize moisture (THUS/TO/IF/THAT) is stored in the subsoil».

Variante b): Rellenad los huecos con las partículas subordinantes que se proponen al final:

«Trouse has explained the benefits of and the requirements for effective under-the-row subsoiling. This practice has been shown __ improve yields in those soils of the ACP __ are subject to the formation of tillage pans. Trouse outlines under-the-rows subsoiling as an interium tillage technique__ an ideal method has not been developed __ avoids developments of tillage pans. __, the practice has been adopted over a wide region of the Southeast __ it allows crops to more fully utilize moisture __ is stored in the subsoil.

(WHICH (2) - HOWEVER - BECAUSE (2) - TO - THAT)»

(Clave:

«Trouse has explained the benefits of and the requirements for effective under-the-row subsoiling. This practice has been shown to improve yields in those soils of the ACP which are subject to the formation of tillage pans. Trouse outlines under-the-rows subsoiling as an interium tillage technique because an ideal method has not been developed which avoids developments of tillage pans. However, the practice has been adopted over a wide region of the Southeast because it allows crops to more fully utilize moisture that is stored in the subsoil)».

Transactions of the ASAE, Vol. 30 (2): March-April, 1987, p. 343.

En definitiva, el estudiante ha de poseer con claridad el esquema sintáctico-oracional de la lengua extranjera que se estudia, el inglés en nuestro caso (O. simples, compuestas —coordinación mediante conjunciones o adverbios conjuntivos—, complejas —subordinación— y complejas-compuestas).

Del mismo modo, ha de poseer fluidez en el reconocimiento y la relación intertextual de los mecanismos cohesivos: referencia y sustitución, clipsis, sinonimia, cadenas léxicas, etc.

Veamos un caso de referencia y cadenas léxicas:

EJEMPLO 11

Estudia en este breve párrafo la relación referencial que se produce. Se señala el comienzo para que sirva de guía:

"NEGOTIATION

You can't cognitively and emotionally involve **learners** in learning and then make all decisions for **them**. Within the limits that the educational requirements allow, learners should be encouraged to think about and influence what and how they are taught. This means creating the kind of positive and unthreatening classroom environment in which students and teachers can freely discuss how they learn best. Teaching can then be adjusted to maximise these ideas."

(Clave:

"NEGOTIATION

You can't cognitively and emotionally involve **learners** in learning and then make all decisions for **them**. Within the limits that the educational requirements allow, **learners** should be encouraged **to think about and influence what and how they are taught**. **This** means creating **the kind of positive and unthreatening classroom environment in which students and teachers can freely discuss how they learn best**. Teaching can then be adjusted to maximise **these ideas**."

Adapted from OXFORD NEWS, Spring 1991. Madrid.)

BIBLIOGRAFÍA

- HALLIDAY, M. A. K. and HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*, Longman, London.
- NUTTALL, C.: *Teaching reading skills in a foreign language*, London, 1983.
- URQUART, A. and ALDERSON, J. (1983), eds.: *Reading in a second language*. London, Longman.